

АКВАРЕЛЬ В СНТ В 2026 ГОДУ



为什么花不叫做花 Отчего не назвать цветок цветком?

Из стихотворения "ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН", 1986

20260803. снт. 345x245 мм

0. 为什么花不叫做花

Отчего не назвать цветок цветком?

из стихотворения “ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН”, 1986, пер. Гу Юя 2019.
снт. 20260803. 345x245 мм

ИСПРАВЛЕНИЕ ИМЁН

*Сейчас, когда не стало совершенномудрых ванов,
люди неохотно придерживаются установившихся имён, появились странные слова, что
привело к беспорядку в именах и вещах и сделало неясным определение правды и лжи.*

Сюнь-цзы

Отчего не назвать цветок цветком?
И любовь не называть любовью?
В синем небе за белым облаком
Солнце я называю солнцем!

Если плохо, я слезы лью,
А смеюсь я — когда хорошо!
Я добром называю добро,
Ну, а зло называю злом.

Отчего не назвать цветок цветком?..

октябрь 1986

正名

今圣王没，
天下乱，奸言起，
君子无势以临之，
无刑以禁之，故辨说也。

荀子《正名》

为什么花不叫做花？
为什么情不叫做情？
我把太阳称呼作太阳，
白云飘在蔚蓝的天空！

我流眼泪，心情不好，
心情舒畅，开怀大笑！
我把善良叫做善良，
蛮横凶恶叫做霸道。

为什么花不叫做花？

2019, 1, 17 谷羽译
перевод на китайский Гу Юя 17.01.2019



兩名玩家 Два игрока
20260803. снт. 345x245 мм

1. 兩名玩家

Два игрока

снт. 20260803. 345x245 мм



文房四宝 Четыре драгоценности рабочего кабинета
20260804. снт. 345x245 мм

2. 文房四宝

Четыре драгоценности рабочего кабинета

(кисть 笔 *би*, тушь 墨 *мо*, бумага 纸 *чжи* и тушечница 砚 *янь*)

снт. 20260804. 345x245 мм

小船轻轻如草叶上洁白的茸毛





花中相遇 Встреча среди цветов
снт. 20260807. 345x245 мм

4. 花中相遇

Встреча среди цветов

снт. 20260807. 345x245 мм

生在画卷的山水里
长在诗韵的天地间



5. 坐在悬崖的亭子里

长久地构思遐想。

И в беседке над обрывом

Будет долго созерцать.

из стихотворения «В Рукуновом переулке».

снт. 20260814. 345x245 мм

В РУКУНОВОМ ПЕРЕУЛКЕ

鲁古诺夫巷

В Рукуновом переулке
Во дворе седого дома
Старый тополь бросил тень.

在鲁古诺夫巷，
灰白楼房的院子里
一棵老白杨投下阴凉。

В той тени сидел китаец
Опечаленный донельзя
От того, что слишком выпил
Нехорошего вина.

阴凉里坐着个中国人
满脸愁云极度忧伤，
原因是他喝了劣质酒，
喝得过了量。

Он потом домой вернётся,
Нарисует горы-воды,
И в беседке над обрывом
Будет долго созерцать.

后来他起身回家，
想要画幅山水画，
坐在悬崖的亭子里
长久地构思遐想。

И тогда напишет гатху
На углу своей картины

他在画的一角
题写了礼佛的诗行。

Про вино и тень, и тополь
Во дворе седого дома
В Рукуновом переулке,

有酒，有阴凉，有白杨，
带院落的灰白楼房，
在鲁古诺夫巷，

Где обрёл он просветленье
Неожиданно совсем.

在那里他受到启迪
这实在出乎想象。

12 ноября 2002

2019, 5, 7 谷羽译

我喜欢篱笆
维护神秘的世界
它们有办法



我喜欢篱笆
Люблю заборы

维护神秘的世界
Они умеют делать

它们有办法
Мир таинственным

СНТ. 20260815. 345x245 мм

6. 我喜欢篱笆

维护神秘的世界

它们有办法

Люблю заборы

Они умеют делать

Мир таинственным

снт. 20260815. 345x245 мм